

VOIR DIRE

NUMÉRO 21
JANVIER-FÉVRIER 1987
L'EXEMPLAIRE: 3.00\$

Un service de l'Association
des Sourds du Montréal
Métropolitain Inc.



**La conférence sur les M.T.S. et le Sida:
un succès sur toute la ligne**



**Visite du
Premier Ministre
du Québec
au Manoir
Cartierville**



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

(en collaboration avec
TÉLÉ-MÉTROPOLE Inc.)

est fier de vous apporter

les **NOUVELLES,**
et **TOUTES LES NOUVELLES,**
TOUS LES SOIRS,
du lundi au vendredi

BONNE ANNÉE ET BON SUCCÈS À TOUS!

toute l'équipe de **SOUS-TITRAGE PLUS**

VOIR DIRE

VOIR DIRE est publiée 6 fois par an par l'Association des Sourds du Montréal Métropolitain, Inc.

ÉQUIPE DE RÉDACTION:

Arthur LeBlanc,
directeur et rédacteur-en-chef
Yvon Mantha,
directeur-adjoint et concepteur graphique
Robert Forgues,
secrétaire à la rédaction
Jacques Gariépy,
trésorier et abonnement
Pierre Lafrance,
chef de l'équipe de photographes.

COLLABORATEURS:

Lysette Lamontagne,
Pierre-Noël Léger,
Jacques Vadeboncoeur,
Luc Michaud,
Richard Charron,
Jean-Guy Beaulieu,

Composition

Typographie Dynamique Inc.

Impression

Atelier A.W.

Abonnement

1 an (6 numéros): 15 \$
1 numéro: 3 \$ (L'exemplaire)

Revue bimestrielle publiée avec la collaboration des associations de sourds de la province de Québec.

On peut s'abonner à la revue VOIR DIRE en s'adressant à l'adresse mentionnée ci-dessous.

Toute reproduction, en tout ou en partie, d'articles publiés dans VOIR DIRE est interdite, sauf sur autorisation écrite des éditeurs.

Les textes publiés expriment l'opinion de leur auteur et l'éditeur n'assume aucune responsabilité à leur sujet.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
Bibliothèque nationale du Canada.
No. d'enregistrement: 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE

3600 rue Berri, Suite 410
Montréal, Qc. H2L 4G9

Tél.: 849-1012

SOMMAIRE

Éditorial	4
Une nomination à souligner	5
Service de relais téléphonique	6
Les centres de la surdité, bientôt une réalité	7
Jeunesse à la page: La conférence sur les M.T.S. et le Sida: un succès sur toute la ligne	8 et 9
Nouvelles du 3 ^e Âge-Sourd	10
Le premier ministre Robert Bourassa au Manoir Cartierville ..	11
"Parlons ensemble de l'IRD."	12 et 13
Visite rendue à nos voisins sourds de France	14, 15 et 16
Nouvelles de l'AAPA	17
Biographie de Monsieur Fernand Dextraze	18
Nouvelles de la S.C.Q.S.	18
Le théâtre pour les sourds? Pourquoi pas!	19
Les Ateliers des Sourds remportent le Trophée Gutenberg	20 et 21
Nouvelles du C.L.S.M.	22 et 23
Activités de l'A.S.H.R.	24
Nouvelles de la S.F.N.S.	24
Décès, naissances, etc.	25
10 ^e grand tournoi de grosses quilles de l'A.B.S.Q.	26 et 27

Page couverture:

En haut, les conférenciers sur les M.T.S. et le Sida. De gauche à droite: Dr. Marc Steben; Dr. Pierre Thibodeau; Benoît Vigneault et Ken Morrison lors de la journée d'information du 15 novembre 1986. En bas, le premier ministre Robert Bourassa en compagnie de M. Gilbert Gagnon lors de la visite au Manoir Cartierville le 22 décembre 1986.

ASSOCIATION DES SOURDS DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN, Inc.

Organisme de promotion et de défense des droits des personnes sourdes

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente: Lysette Lamontagne
Vice-président: Ronald Théorêt
Secrétaire: Julie Roy
Trésorier: Jacques Gariépy

Directeurs: Yvon Mantha
Robert Forgues
Paul Groulx
Conseiller spécial: Arthur LeBlanc



Tél.: 849-1012



Coups \$ à l'OPHQ: un retour en arrière?

Ces derniers temps, il est beaucoup question, dans les journaux et autres médias d'information, de la remise en question, du moins temporaire, de l'aide matérielle que l'OPHQ accorde aux citoyens handicapés éligibles qui en font la demande. Pour nous les sourds, cette remise en question signifie que nous ne pourrions peut-être plus recevoir gratuitement, à l'avenir, les appareils téléphoniques pour sourds (ATS) et les autres articles qui nous sont nécessaires, comme les avertisseurs lumineux de la sonnerie du téléphone, de la porte, du réveil-matin, le décodeur de sous-titres pour la télévision, etc. Du moins, pour ceux qui n'ont pas encore fait leur demande de plan de service, et pour ceux dont la demande est encore en attente, cette attente risque d'être beaucoup plus longue qu'auparavant. Cela veut également dire qu'on ne pourra pas renouveler le matériel, une fois qu'il aura été rendu inutilisable par l'usure, le bris ou qu'il sera tout simplement devenu démodé. Et, par-dessus tout, cela veut dire que nous serons plus limités dans l'utilisation de services tels que le service d'interprétation gestuelle ou orale, ce qui limitera forcément notre intégration sociale.

Pourtant, l'esprit de la politique de l'OPHQ, tel que formulé dans son document *A part... égale*, favorisait exactement le contraire. Ce qui se passe, c'est que le gouvernement semble vouloir renier ses engagements, en laissant le Conseil du Trésor effectuer les coupures aux dépenses publiques. Malheureusement, le Conseil du Trésor semble se placer ainsi au-dessus du gouvernement, en l'empêchant, par l'imposition de ces coupures budgétaires, de réaliser ses politiques, même celles qui sont les plus appréciées ou les plus urgentement réclamées par la population. Ce genre de politique d'austérité peut sembler nécessaire à plusieurs, je la trouve plutôt insensée, pour ne pas dire absurde.

Quand on relit tout ce qui s'est écrit dans les journaux à ce sujet, on réalise qu'il est facile, pour les personnes non handicapées qui sont aux postes de décision ou qui exercent une influence sur l'opinion publique — journalistes, politiciens, ministres ou autres — d'émettre des opinions, des commentaires, ou de prendre des décisions qui ont des conséquences néfastes sur la qualité de vie des plus démunis. Cependant, toutes autres pensées assaillent les principales victimes de ces enjeux monétaires et économiques, les handicapés. En effet, est-il jamais venu à l'esprit de toutes ces personnes non-handicapées que toutes leurs démarches et leurs prises de position seraient remises en question du jour au lendemain s'ils devenaient eux-mêmes handicapés (ce que, cela va de soi, nous ne leur souhaitons au-

cunement)? De personnes normales préoccupées par la nécessité de réduire les déficits afin de perpétuer la sécurité financière de la majorité « bien portante », elles deviendraient sans doute elles aussi des citoyens démunis et avides de bénéficier de toute aide gouvernementale que les décideurs en place voudraient bien leur accorder.

Tout le monde oublie, quand on parle des handicapés, que ces derniers n'ont JAMAIS demandé à naître handicapés, ni souhaité le devenir par la suite. Ils n'ont même JAMAIS eu le choix! Alors qui est responsable de leur handicap? PERSONNE! Mais la logique et le bon sens, ainsi qu'un sens élémentaire de la justice sociale, exigent que ce soit la société québécoise, représentée par son gouvernement, qui assume les coûts inhérents à la participation pleine et entière des personnes handicapées à la vie de la société. Si elle ne le faisait pas, ou ne voudrait plus le faire, pour des raisons financières ou autres, ce serait immanquablement un retour plus ou moins prononcé en arrière, à la triste époque où, faute de ressources suffisantes, les personnes handicapées étaient abandonnées aux bons soins de la charité publique et des communautés religieuses et se trouvaient ainsi, plus souvent qu'autrement, isolées du reste de la société.

Quand on parle de mettre fin à l'universalité des services aux handicapés pour n'en réserver la gratuité qu'à ceux qui n'ont vraiment pas les moyens de se les payer eux-mêmes, on oublie un aspect important de la question. Voici: supposons que, tout en étant handicapé, je vive dans une classe moyenne, au même niveau économique que mon voisin qui, lui, n'est pas handicapé. Si je veux pallier à mon handicap pour jouir au moins de la même qualité de vie, — pouvoir sortir, téléphoner, être autonome dans mon logement, etc., — il faudrait alors que je débourse de ma poche des sommes importantes pour m'équiper de ces appareils indispensables que sont, pour les sourds, l'ATS, le décodeur, les avertisseurs lumineux, etc., tandis que mon voisin, lui, pourra dépenser un montant équivalent en dépenses d'agrément — voyages, confort, etc. — que je ne pourrai pas me payer à cause de ces dépenses spéciales nécessitées par mon handicap juste pour me permettre d'accéder au minimum de qualité de vie que mon voisin reçoit gratuitement ou presque. Tolérer une telle situation, qui n'est pas un progrès mais un net retour en arrière, c'est tolérer une injustice, une inégalité sociale criante, et la question de savoir si, oui ou non, le gouvernement peut se permettre une telle chose ne se pose même pas, tant la réponse négative est évidente.

Une nomination à souligner

Nous sommes fiers et honorés de la nomination de Monsieur Pierre Vennat comme éditorialiste au journal LA PRESSE. Monsieur Vennat est bien connu dans le domaine de la déficience auditive, puisqu'il milite au sein de l'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA) depuis la fondation de cet organisme, et qu'il est toujours, depuis ce temps, éditorialiste de leur revue Entendre. Il a également apporté une présence active à presque tous les événements importants touchant la déficience auditive, notamment le sommet québécois sur la déficience auditive, dont la réussite retentissante, à cette même période de l'an dernier, est due en partie à son excellente collaboration.

On aura sans doute remarqué que, dans les pages de LA PRESSE, il est toujours le premier à défendre les handicapés. On comprendra, bien sûr, que, comme éditorialiste de ce grand quotidien, il devra parler d'abord pour l'ensemble des lecteurs et de la population. Mais il n'en demeure pas moins que les handicapés, et plus particulièrement nous, les déficients auditifs, avons et continuerons d'avoir en la personne de Monsieur Vennat un interlocuteur privilégié et hautement compétent lorsqu'il s'agira de faire des pressions politiques ou autres pour faire valoir nos droits.

Monsieur Vennat vient également d'être nommé vice-président de la Fédération professionnelle des journalistes du Québec (FPJQ). Félicitations et chapeau à Pierre. (Chut, ne le dites pas: il est un peu handicapé auditif lui-même!) Ne te fâche pas, Pierre, et nous, tous tes amis, sommes fiers de toi et te souhaitons beaucoup de succès dans tes nouvelles fonctions!

Arthur LEBLANC

D'aucuns prétendent qu'on retrouve toujours – ou presque toujours – les mêmes collaborateurs dans les pages de VOIR DIRE, d'un numéro à l'autre. C'est vrai en partie. Pourtant, ce n'est pas que les collaborateurs actuels veuillent s'en glorifier; la vérité est toute autre: la majorité des auteurs actuels aimeraient mieux rester dans l'anonymat. Malheureusement, ce n'est pas toujours possible, surtout s'il s'agit d'un projet qui touche l'ensemble de la communauté. D'ailleurs, au tout début de la revue, il fut décidé de suivre le courant, de faire ce qui se fait ailleurs: publier le nom et la photo des auteurs... d'autant plus que les sourds "lisent" surtout par l'image.

Ceci étant dit, il n'est pas question pour nous de dormir sur nos lauriers. Même si nous savons qu'il n'est pas facile de trouver de nouveaux collaborateurs prêts à s'impliquer dans une revue, nous n'avons jamais renoncé à dénicher des "perles rares". Ayant déjà réussi à en dénicher quelques-unes, nous sommes heureux de vous promettre des visages nouveaux dans les prochains numéros, même en éditorial! Mais nous lançons un appel à ceux qui rêvent d'écrire "pour le plaisir d'écrire", car la richesse d'une collectivité telle que celle des sourds se mesure à l'implication de son élite. Bienvenue!

– La direction

M. Arthur LeBlanc,
éditorialiste, Voir Dire

J'ai lu et relu et fait lire le remarquable éditoriale dans le dernier numéro (no. 20) de Voir Dire. Je sens que l'on va « s'entendre ».

Paul Mercure

Président directeur général

Office des personnes handicapées du Québec

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue – Richard Lamoureux
Claudette Hogue
Audioprothésiste

4367 SAINT-DENIS, MONTRÉAL, QUÉ.

Tél.: 843-6789 • 843-3679

Près du métro Mont-Royal

VOIR DIRE ?

Connaissez-vous la revue

oui – non – un peu...

La revue "Voir Dire" contient les dernières nouvelles de tout ce qui se passe dans le domaine de la surdité, tant au niveau local, régional que provincial.

Des informations du milieu: éducation, loisir, vie des associations, actualité politique, et même des messages personnels.

Quel prix?

Seulement 15,00\$ pour un (1) an, soit 6 numéros, publiés à tous les 2 mois. En plus, vous la recevez chez vous, par la poste.

Quoi de mieux?!!!

Alors n'hésitez plus, abonnez-vous dès maintenant!

abonnement

Veillez s'il-vous-plaît m'abonner à la revue "Voir Dire" pour 1 an, 15,00\$: () (COCHEZ)

Veillez m'inscrire parmi vos membres de l'ASMM, 2,00\$: ()

Je joins un chèque de: _____ \$ ou un mandat-poste

de: _____ \$, fait à l'ordre de: Revue "Voir Dire". (Pour tout paiement, un reçu est automatiquement envoyé.)

Je préfère que vous me facturiez: ()

Nom: _____

Adresse: _____ App.: _____

Ville: _____ Prov.: _____

Code postal: _____

Envoyez le tout à:

Revue "Voir Dire"
3600, rue Berri, Bureau 410
Montréal, Qc H2L 4G9

Tél. (Voix et ATS): (514) 849-1012



Service de relais téléphonique

Par Jean-Guy BEAULIEU
directeur général du CQDA

Réunion du comité d'implantation du Service de relais téléphonique. Toronto, le 28 novembre 1986.

Cette réunion à Toronto est l'aboutissement de deux rencontres antérieures:

- a) le 30 octobre, une vingtaine de personnes sourdes et entendants, francophones et anglophones, se réunissaient pour établir la position du Québec en regard de l'installation du SRT, dans la province. Il fut décidé ceci:
 - Le Québec veut que Bell soit responsable de l'installation et du fonctionnement du service et que le CQDA le supervise.
 - Un comité ad hoc est formé pour négocier, de pair avec l'Ontario, avec la compagnie Bell Canada.
- b) le 4 novembre, une deuxième rencontre réunit les représentants de l'Ontario et le comité québécois, à Montréal. Il en est résulté que:
 - le Québec réaffirme sa décision qui fait de Bell le maître d'oeuvre du SRT.
 - la Société canadienne de l'Ouïe serait responsable du SRT, en Ontario, supervisé par l'Association ontarienne des Sourds.
 - une rencontre formelle devra avoir lieu avec Bell Canada le ou avant le 1^{er} décembre 1986.
 - le 1^{er} mars soit une date-cible pour le début des opérations du SRT dans les deux provinces.

La rencontre du 28 novembre 1986, à Toronto, s'est déroulée de façon positive en général.

Elle fut précédée, la veille, d'une rencontre de quatre heures avec nos homologues de l'Ontario.

Bill Horne, de Bell Canada, est notre interlocuteur et le responsable du SRT. Six heures de discussions amènent les conclusions suivantes:

Bell est responsable du fonctionnement du SRT au Québec et en Ontario. Le modèle de la Californie, qui nous semble le plus intéressant, sera adopté. Bell travaillera en étroite collaboration avec les associations de personnes sourdes.

Cette collaboration prendra la forme d'un COMITÉ D'IMPLANTATION du SRT, composé de quatre représentants de chaque province. Ce comité sera consulté au sujet

de l'implantation du service
des politiques fondamentales et de développement
du niveau de qualité du service
de l'entraînement du personnel
de la sensibilisation et de l'éducation du public sourd et entendant

Les responsabilités de ce comité prennent fin avec le début des opérations du SRT, pour laisser la place à un comité avisé constitué de sept personnes de chaque province. Ce comité se réunira à tous les deux ou trois mois et devra assurer la représentativité des régions de chaque province.

Bell Canada ne s'engage pas à défrayer les dépenses encourues par les associations de sourds. Des prévisions budgétaires seront cependant présentées à la compagnie et une demande formelle de remboursement sera soumise. Advenant le refus de Bell, un recours au CRTC est toujours possible.

La date de mise en opération du SRT pourrait se situer dans la première partie de l'année 1987, c'est-à-dire jusqu'en juin 1987.

Un concours est lancé qui s'adresse aux personnes sourdes pour trouver un nom au SRT. Les responsables sont Jacques Boudreault et Cheryl Winter.

Les personnes-contact sont Judy Rebeck (Ontario) et Jean-Guy Beaulieu (Québec).

Le programme de sensibilisation et d'éducation est entre les mains de Léon Bossé et de Jacques Boudreault, secondés par Gary Malkowski.

Un numéro de téléphone spécial, le 1-800-567-8664, est mis à la disposition des personnes sourdes, pour émettre leurs suggestions et obtenir des renseignements concernant le SRT. À notre demande, le message enregistré sera bilingue.

La prochaine réunion du Comité d'Implantation aura lieu dans la semaine du 12 janvier 1987, par le truchement d'un système vidéo mis à notre disposition par Bell, dans ses bureaux de Toronto et de Montréal. La compagnie s'engage à défrayer les dépenses de traduction des procès-verbaux et d'interprétation pour cette réunion.

En conclusion, les attentes et les besoins du Québec sont différents de ceux de l'Ontario; les mécanismes de communication ne sont pas les mêmes. Nous devons, par notre comité, être très vigilants.



Photo prise lors de l'Assemblée générale spéciale du C.Q.D.A., tenue à Montréal le 6 décembre dernier en vue d'amender les statuts et règlements de l'organisme. De gauche à droite: Antoine Gauthier, du Regroupement des devenus-sourds de la région de Québec; Hélène Brisebois, interprète; Gilles Brazeau, de l'Institut Raymond-Dewar.

Photographe: Pierre LAFRANCE



En première rangée, de gauche à droite: Peter Lechensky, de l'Amicale régionale des sourds du Saguenay-Lac St-Jean; Diane Turcotte, présidente de l'Association des sourds de Sherbrooke; Mireille Caissey, présidente de l'Association des adultes avec problèmes auditifs de Montréal. Assis à l'arrière, en tant qu'observateurs, de gauche à droite: Luc Simoneau, Françoise Nadeau et Jean-Claude Simoneau, tous de Sherbrooke.



Par Richard CHARRON

Cette journée a été organisée par: Un comité composé par l'Association des Bonnes Gens Sourds (A.B.G.S.), en collaboration avec des bénévoles de la communauté, le Service aux handicapés auditifs du C.S.S.M.M. et moi-même travailleur communautaire.

Le 15 novembre 1986, a eu lieu, tel que prévu, la Conférence sur les Maladies transmises sexuellement (M.T.S.) et le Syndrome immuno-déficitaire acquis (Sida), au Centre 7400, sis à la même adresse sur le Boulevard Saint-Laurent, à Montréal. Cette journée, qui s'est déroulée de 9:00 à 17:00, a été un succès sur toute la ligne.

Près de 400 sourds et sourdes s'y étaient donné rendez-vous, ce qui a largement dépassé nos prévisions. Nous avons constaté que certains venaient d'aussi loin que Sherbrooke, Québec, Trois-Rivières, St-Georges-de-Beauce et Hull, en plus de ceux de Montréal. En arrivant, ils avaient accès à des kiosques présentant les activités de divers organismes impliqués dans ce domaine, dont ceux du Comité Sida-aide de Montréal (C.S.A.M.), du Centre des services sociaux pour handicapés auditifs, de l'Institut Raymond-Dewar et de l'A.B.G.S. Des dépliants abordant plusieurs thèmes à l'ordre-du-jour de cette conférence, tels que de l'information sur certaines M.T.S., sur les activités de l'Association des bonnes gens sourd(e)s du Québec et sur les services offerts par les divers organismes représentés étaient à la disposition des participants. Les personnes sourdes présentes en ont bien profité pour se documenter.

Les interprètes, oraux et visuels, étaient au rendez-vous, et ils ont fortement contribué à rendre cette journée très compréhensible par la population sourde présente. Pour les interprètes, ce fut toute une première: d'abord, ils ont eu à interpréter devant près de 400 personnes, et à interpréter des termes médicaux. Ils s'en sont tirés avec succès, à la grande surprise des sourds, qui ont pu tout suivre et bien comprendre les propos des divers conférenciers. Autre fait à noter: les participants venaient de tous les milieux et classes sociales, et leur âge variait de 16 à 60 ans.

Cette journée fut aussi une première au Canada, sinon une première mondiale dans les annales de la surdité, m'a confié le Dr. Marc Steben, conférencier, qui travaille entre autres au département de santé communautaire de l'hôpital Charles Lemoyne, tout en étant membre du comité des M.T.S. de la Montérégie.

Selon le Dr. Steben, les sourds consultent n'importe quel médecin, même sans interprètes, et changent souvent de médecin, alors qu'il devrait être important qu'ils soient à l'aise avec leur médecin et reçoivent de celui-ci les mêmes services que ceux reçus par les entendants. Il a suggéré de faire un sondage pour vérifier les besoins de la communauté des sourds sur d'autres sujets, tels que: la contraception, la ménopause, etc., afin de découvrir quels services seront à envisager dans l'avenir.

Maintenant, voici les commentaires de Benoît Vigneault, infirmier au département de santé communautaire de Verdun et aussi conférencier à notre journée. Pour lui, l'expérience a été bien heureuse et serait à répéter. Selon Benoît, les sourds avaient une présence enthousiaste, très intéressée et attentive.

La conférence a été très bien acceptée par la population sourde, et elle s'est donnée dans un contexte très personna-

La conférence sur les M.T.S. et le Sida: un succès sur toute la ligne



Les M.T.S.: par le Dr. Marc Steben, du département de santé communautaire de l'hôpital Charles Lemoyne et membre du comité des M.T.S. de la Montérégie.
Photographe: Jacques DUFRESNE

Nos excuses...

Le nombre de photos prises durant cette conférence sur les M.T.S. et le Sida est malheureusement limité, suite à des difficultés techniques. Veuillez nous en excuser.

- Le département de photographie.



Les M.T.S. et la santé vénérienne: Benoît Vigneault, infirmier au département de santé communautaire de l'hôpital général de Verdun.



Le Dr. Pierre Thibodeau, du comité Sida-Québec, de l'Hôpital St-Luc, durant sa conférence sur l'hépatite B, donnant des informations médicales sur le sida.
Photographe: Pierre LAFRANCE

lisé. Les intervenants (interprètes et conférenciers) étaient très bons, et cette journée fut organisée de façon flexible, affirme le conférencier Ken Morrison, du comité Sida-aide Montréal.

Pour terminer, nous tenons à remercier – et j'espère ne pas en oublier – les nombreux collaborateurs qui nous ont aidé à rendre cette journée un franc succès: le comité M.T.S. et Sida, les conférenciers et interprètes, l'Association des adultes avec problèmes auditifs, l'Association des sourds du Montréal métropolitain, le Conseil canadien de coordination de la déficience auditive, la Société fraternelle nationale des sourds, les Services sociaux pour handicapés auditifs, le Comité Sida-aide Montréal, l'Institut Raymond-Dewar, la compagnie Ortho qui, entre autres, nous a offert neuf cents condoms que nous avons distribué au cours de la journée, la compagnie Merch Frosst, dont un représentant était sur les lieux, les restaurants McDonald, sans oublier le Centre 7400, qui nous a prêté une vaste salle pour notre conférence et dont la collaboration a été fort appréciée de toutes les personnes qui ont pris le dîner sur place. À tous, nous disons nos plus sincères remerciements.

Durant cette journée, deux documents vidéo ont été tournés, et seront disponibles bientôt. Pour ce qui est du Comité M.T.S. et Sida, des projets futurs sont présentement en discussion, et des réalisations concrètes seront entreprises dans la mesure du possible dans l'avenir. Mais si vous avez besoin de renseignements, n'hésitez pas à contacter par écrit Michel Turgeon, responsable de ce comité, à l'adresse suivante:

Association des Bonnes Gens Sourds
a/s Michel Turgeon
C.P. 875, Succ. "C"
Montréal, Qc
H2L 4L9



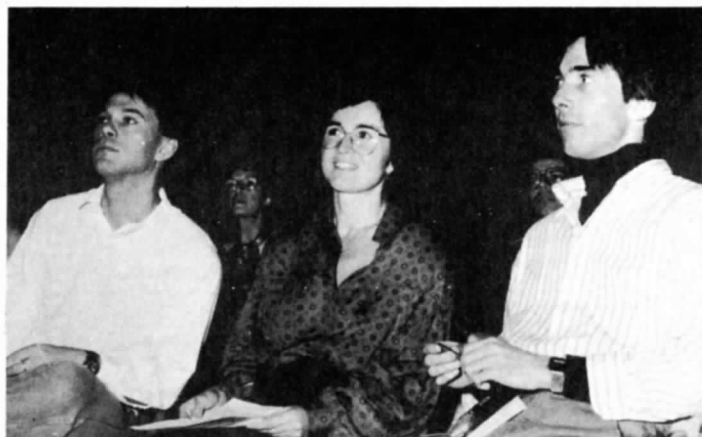
Michel Turgeon, président du comité M.T.S.-Sida pour la communauté sourde de Montréal.



Paul Bourcier, un des interprètes gestuels, à l'oeuvre.



M. Ken Morrison, du C.S.A.M. (Comité sida-aide Montréal), directeur de l'éducation populaire sur le sida.



De gauche à droite: Jean Phaneuf, chercheur pour les conférences, Mme Francine Côté-Steben, épouse du Dr. Marc Steben, et Dr. Réjean Dion, de l'hôpital Maisonneuve-Rosemont.



Voici une vue partielle des quelques 400 personnes qui sont venues assister à la conférence.

National Fraternal Society of the Deaf

Assurance-vie

G. LABRECQUE
691-4366



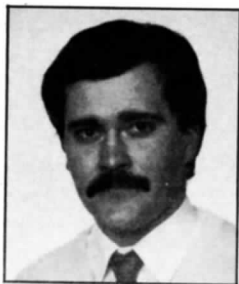
G. LEBOEUF
388-7016

Réunion mensuelle le premier vendredi du mois

Centre Rolland Major
3700 rue Berri, Montréal

Sortie
métro Sherbrooke

Nouvelles du 3^e Âge-Sourd



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR

Par **François LAMARRE**

Mon invitation répétée à me faire part de vos commentaires a porté fruit. En effet, plusieurs lecteurs de la revue VOIR-DIRE m'ont contacté et je tiens à les remercier pour leurs commentaires judicieux et pertinents. Plusieurs ont relevé le petit caractère d'imprimerie employé pour cette chronique, alors que plusieurs personnes âgées sourdes ont certaines difficultés de vision. J'en ai glissé un mot à l'équipe de rédaction de VOIR-DIRE qui analysera les solutions possibles en tenant compte des contraintes qu'amène inévitablement la publication d'une revue comme VOIR-DIRE. Continuez cette bonne habitude de me faire connaître vos opinions et informations en téléphonant au numéro suivant: 842-5816 (voix et ATS).

INFORMATIONS:

Le Manoir Cartierville publie depuis peu un journal d'informations à l'intention de ses bénéficiaires, de leurs familles et de la communauté ayant pour titre: CROQUE-NOUVELLES. Plusieurs articles présentent les dernières nouvelles de la vie du Manoir Cartierville ainsi que des sujets de fond sur l'alimentation, la santé, la sécurité, la pastorale, les services externes et autres. Pour plus d'informations, téléphonez au numéro suivant: 337-7300 (Voix et ATS).

Le comité 3^e Âge-sourd a réalisé sa première activité le dimanche 30 novembre dernier dans les locaux du centre de jour Roland-Major. Et oui, 35 personnes ont dégusté un excellent buffet à l'heure du midi où le Président du CLSM Luc Michaud a fait bien rire son monde par ses histoires drôles. Il y avait de présents des personnes du club de l'Âge d'or du CLSM, du centre de jour Roland-Major et du Manoir Cartierville. Ces personnes ont bien aimé ce premier "brunch" et ont décidé d'en organiser un autre prochainement au CLSM et par la suite au Manoir Cartierville. Bravo à ce succès et aux organisateurs.

Au Centre de jour Roland-Major existe une chorale de personnes sourdes qui a donné un spectacle le dimanche 7 décembre dernier, au profit de l'Association des handicapés intellectuels et avec d'autres groupes d'interprètes culturels, dans une école de ville Émard. Ce fut un succès sur toute la ligne. Également le centre de jour Roland-Major reçoit régulièrement les étudiants d'une école de coiffure qui y viennent pour pratiquer leur technique. Toutes les personnes âgées sourdes sont invitées et il est bon de mentionner que tout est **gratuit**: lavage des cheveux, mise en plis, permanente, etc... Il n'est pas nécessaire d'être inscrit au centre de jour pour venir se faire coiffer. Ces deux activités sont supervisées par Manon Noël, éducatrice spécialisée que l'on peut rejoindre au numéro de téléphone suivant: 842-5816 (voix et ATS) pour obtenir plus d'informations.

Le projet de résidence pour les personnes âgées sourdes va bon train. D'ailleurs au début de 1987 le comité

fera une enquête sur les conditions de vie à domicile des personnes âgées sourdes. De cette enquête, sera réalisé le projet de résidence en fonction des besoins exprimés. Nous vous présentons les membres du comité dont apparaissent sur la photo:



De gauche à droite: Mireille Calssy, Pierre-Noël Léger, Arthur LeBlanc, François Lamarre, Lysette Lamontagne, François Packard et Jean-Guy Beaulieu. N'y apparaissent pas, Madame Joan Westland et Messieurs Roland Major, Jacques Raymond, Fernand Paquet et Gilbert Gagnon.

Photographe: Pierre LAFRANCE

Bonne chance à ce comité pour la réalisation de cet ambitieux projet.

COMMUNIQUÉ

Le Manoir Cartierville annonce la tenue d'un colloque sur la situation des personnes âgées déficientes auditives du Montréal Métropolitain qui se tiendra au mois de mai 1987 dans les locaux de son centre de jour Roland-Major.

Ce colloque présentera trois exposés sur les sujets suivants: "Le vieillissement et l'audition", "Les services offerts aux personnes âgées déficientes auditives" et "le rôle des associations dans la promotion des besoins des personnes âgées déficientes auditives". Également, se tiendront simultanément deux ateliers de discussion regroupant d'une part les personnes âgées déficientes auditives, et d'autre part les services et intervenants auprès de cette clientèle. Des activités sociales sont également prévues au programme.

De plus amples informations vous seront communiquées dans les prochaines semaines par le biais de la revue VOIR-DIRE et de l'émission VIDÉO-SOURDS.

RENSEIGNEMENTS:

François Lamarre, coordonnateur
Centre de jour Roland-Major
3 700, rue Berri, Local 407
Montréal, Québec
H2L 4G9
Tél.: (514) 842-5816

Le premier ministre Robert Bourassa au Manoir Cartierville

Photographe: Pierre LAFRANCE

Le Manoir Cartierville organisait pour une seconde année, un cocktail du temps des fêtes auquel sont invités les membres du Conseil d'administration, les différents comités internes et externes, les proches des bénéficiaires et les membres de la communauté déficiente auditive. C'est une occasion de se revoir et d'échanger ses vœux à l'aube de la nouvelle année. Cependant, cette année l'événement a pris une ampleur inhabituelle. En effet, le directeur général, Monsieur Gilbert Gagnon, a invité comme il se doit les élus locaux des différents paliers de gouvernement. Or, au provincial le député n'est nul autre que le premier ministre du Québec, Monsieur Robert Bourassa, qui confirma sa présence au cocktail. Monsieur Bourassa annonça par la même occasion le don au bénéficiaires du Manoir Cartierville du plus beau sapin de Noël du Québec qui lui avait été donné par l'Association des horticulteurs du Québec. Cependant, l'on se rappellera que dans la journée du cocktail (le 22 décembre dernier), la cour d'appel du Québec rendait son jugement sur certains aspects de la loi 101 et évidemment les journalistes se sont donnés rendez-vous au Manoir Cartierville pour y recueillir les réactions de Monsieur Bourassa. Je ne sais pas si vous avez déjà vu une trentaine de journalistes avec caméras de télévision et appareils photographiques suivre pas à pas un premier ministre, mais c'est très impressionnant. Néanmoins, Monsieur Bourassa prit le temps de rencontrer quelques bénéficiaires et de prononcer quelques mots devant l'assistance présente... qui se trouvait derrière les journalistes. Par la suite, le reste de la soirée reprit son air habituel de cocktail du temps des fêtes suivi des activités régulières du temps des fêtes à l'intention des bénéficiaires.



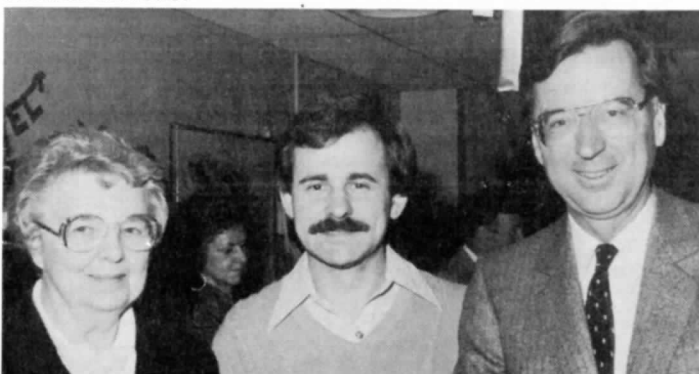
Le Directeur général du Manoir Cartierville, Monsieur Gilbert Gagnon, accueille ici le Premier Ministre, au nom des bénéficiaires et du personnel du Manoir Cartierville.



Monsieur Pierre-Noël Léger échange ici quelques propos avec le Premier Ministre.



Monsieur Arthur LeBlanc, président du CQDA et membre du Conseil d'administration de l'OPHQ, a sensibilisé le Premier Ministre aux besoins des personnes sourdes du Québec.



Nous voyons ici l'assistant-directeur de VOIR-DIRE, en compagnie de Sr. Levaque, présidente du Conseil d'administration du Manoir Cartierville, et du Premier Ministre du Québec.

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

3600, rue Berri, bureau 423, Montréal, Qc H2L 4G9 — Tél.: 845-3057

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) est un organisme de promotion établi depuis 10 ans. Il cherche à améliorer la qualité de vie des déficients auditifs par une meilleure communication entre tous les intervenants dans le domaine de la surdité.

Tous les organismes oeuvrant en déficience auditive sont invités à se joindre au CQDA.

Jean-Guy Beaulieu,
directeur général



Mme Andrée Gendron, directrice des programmes de réadaptation, et M. Gabriel Collard, directeur général.



Mme Michèle Laverdure, directrice des services professionnels.

«PARLONS ENSEMBLE DE L'I.R.D.»

Par **Pierre-Noël LÉGER**
Président



(Discours du Président du conseil d'administration de l'Institut Raymond Dewar, M. Pierre-Noël Léger, lors de l'ouverture de l'assemblée annuelle publique d'information, le 25 novembre 1986.)

Chers amis,

Une autre année s'est terminée le 31 mars dernier. Je suis toujours heureux de participer avec vous, à cette assemblée annuelle publique d'information. Notre conseil d'admini-

stration cherche continuellement à promouvoir, encourager, et développer davantage l'adaptation et la réadaptation des déficients auditifs de tout âge.

La loi oblige tous les établissements du ministère de la Santé et des Services Sociaux à tenir une assemblée annuelle publique d'information. Le but de cette assemblée est de sensibiliser tous les intervenants et le public en général, à la mission de l'établissement.

Nous essayons cette année une nouvelle formule pour cette rencontre dans l'espoir d'obtenir une meilleure participation. Comme mentionné dans les documents qui vous ont été remis à l'entrée, en plus de l'assemblée annuelle que nous avons devancée à 16h30 au lieu de 19 heures, nous sommes heureux de vous convier à un goûter et à une visite de certains de nos locaux qui pourraient vous familiariser davantage avec le rôle que joue l'Institut Raymond-Dewar chez les déficients auditifs.



Vue d'une partie de l'assistance.

Photographe: **Pierre LAFRANCE**

J'aimerais vous présenter notre conseil d'administration qui, cette année se compose de plusieurs nouvelles figures:

- M. PIERRE-NOËL LÉGER, président
Organismes bénévoles
- M. JEAN ROBITAILLE, vice-président
Comité des bénéficiaires
- M. GABRIEL COLLARD, secrétaire
Directeur Général
- MME DIANE GOYETTE, trésorière
Centres hospitaliers
(membre du comité de vérification)
- M. JEAN-CLAUDE MICHAUD
Centres de services sociaux du Montréal métropolitain
(CSSMM)
- M. PIERRE-PAUL BÉLANGER
Centres locaux de services communautaires (CLSC)
- M. PAUL LANCTOT
Groupes socio-économiques
(membre du comité de vérification)
- M. ANDRÉ CORDEAU
Groupes socio-économiques
(membre du comité de vérification)
- MME MARIETTE HILLION
Comité des bénéficiaires
- MME MADELEINE ASSELIN
Personnel clinique
- MME SUZANNE SABOURIN
Personnel non-clinique



Mme Pauline Tremblay, technicienne en administration.



De gauche à droite: Mmes Sylvie Leroux et France Henry, orthophonistes, et Claire Viens, chef de programme à la Petite Enfance.

Je veux remercier encore une fois les membres du conseil qui nous ont quittés ayant terminé leur mandat en juin dernier. Madame Léveillé, Messieurs Guy Chevalier, Luc Murray et Maurice Brisson. Merci aussi à Madame Picard qui a dû nous laisser avant la fin de son mandat.

La diversité des connaissances apportées par les membres de notre conseil, permet un juste équilibre et une impartialité qui se reflète sur la bonne marche de l'établissement. Cependant nous nous gardons d'intervenir dans la régie interne, domaine qui relève du directeur général et de son équipe de cadres supérieurs. Cela ne veut pas dire pour autant que nous ne sommes pas au courant de ce qui se passe, mais une ingérence de notre part n'apporterait rien de positif.

Parmi les dossiers d'importance traités au cours de l'année je dois mentionner en particulier:



MM. Paul Bourcier, interprète gestuel, Pierre Lalonde, directeur du programme multi-ressources, et Gabriel Collard, directeur général.



Mme Liliane Girard, audiologiste.

- L'étude de planification stratégique. Travail d'envergure commencé en janvier dernier et qui est très avancé à l'heure actuelle.
- Nous avons adopté des politiques concernant les dossiers des bénéficiaires incluant les critères d'admission;
- Nous nous sommes impliqués dans le suivi du dossier sur la formation du personnel de l'IRD en particulier en orthophonie;
- Nous avons préparé un mémoire et des membres de notre conseil se sont présentés en personne devant la commission Rochon.
- Par l'entremise de notre comité de vérification, nous avons apporté un soin jaloux à la surveillance de la gestion budgétaire de l'IRD.
- Un plan directeur d'informatisation est sur le point d'être concrétisé.
- Il y a aussi le dossier de la fenestration et climatisation sur lequel nous nous impliquons depuis deux ans. Comme la décision finale n'est pas de notre ressort, nous avons dû multiplier les démarches et les pressions, pour en venir à une solution acceptable pour tous. Nous espérons bien que le problème sera réglé cette année.

Je n'irai pas plus loin, cependant je veux profiter de l'occasion pour remercier mes collègues du conseil d'administration, tout en soulignant d'une façon particulière le grand dévouement de notre directeur général monsieur Gabriel Collard et son équipe des cadres supérieurs.

Je ne voudrais pas non plus passer sous silence le travail consciencieux accompli par chacun des membres du personnel.

À tous je dis un sincère merci pour la grande collaboration que l'on m'a apportée pour me faciliter la tâche, et rendre mes fonctions des plus agréables et valorisantes.



Association des
adultes avec
problèmes auditifs
de Montréal
Association of
Hearing-Impaired
Adults of Montreal

(Mouvement de consultation et de collaboration dans le domaine de la surdité.)
(an organization in advocacy and cooperation in deafness.)

3600, rue Berri, suite 426, Montréal, Qc H2L 4G9
TTY (514) 849-0440 voix 849-2658

- BIEN-ÊTRE • ÉDUCATION • LOISIRS • TRAVAIL •
- WELFARE • EDUCATION • LEISURE • EMPLOYMENT •

Toutes personnes ayant des problèmes auditifs, les intervenants, les parents des enfants sourds et autres personnes intéressées sont invitées à adhérer comme membres. N'hésitez pas à nous contacter.

COTISATION

Membre actif (sourd) ☐ 5,00\$*

Membre de soutien (non-sourd) ☐ 10,00\$ ou plus.

*tout changement de cotisation peut être apporté sans préavis.

All hearing impaired persons, hearing professionals, parents of deaf children and other interested persons are invited to adhere as members. Do not hesitate to contact us.

Active member (deaf) ☐ \$5.00*

Supporting member (non-deaf) ☐ \$10.00 or more.

*Rate subject to change without notice.

UN ORGANISME FINANÇÉ PAR
AN AGENCY FINANCED BY





Visite rendue à nos voisins sourds de France

par Johanne
BOULANGER
et Hélène HÉBERT



—Pour mieux vous faire part de nos expériences de stage en France, nous avons préféré en présenter le rapport sous forme d'interview. Nous pensons que cette formule pourra intéresser plus facilement les lecteurs et sera plus accessible à tous.

Nous avons abordé les points principaux, ceux qui nous ont paru évidents, et qui répondaient aux objectifs que nous avons présentés à l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (OFQJ).

Pour mieux vous orienter, Johanne Boulanger fait partie de la troupe du Théâtre Visuel des Sourds. Elle est comédienne sourde. Elle a entrepris, cet automne, des cours dans le module d'art dramatique, à l'UQAM. Hélène Hébert, détentrice, d'un bacc. en éducation, option orthopédagogie, est formatrice à l'éducation des adultes pour un groupe d'étudiants sourds au Centre Champagnat, à la CECM. Elle-même est sourde.

Q— Comment vous est venue l'idée d'une aventure en France?

H— Un voyage en Europe est toujours fascinant. C'est par l'entremise d'un quotidien que j'ai vu une annonce faite par l'OFQJ. J'avais décidé de tenter ma chance en prenant des informations. Par la suite, j'avais eu l'idée de demander à une de mes compagnes si elle était intéressée d'embarquer dans cette aventure. Cette dernière accepta d'emblée. Par la suite, nous avons discuté des possibilités de visite en France et avons présenté un projet. Nous nous croisions les doigts. La réponse, à la suite de notre présentation de projet, ne se fit pas attendre; 4 jours plus tard, nous avons reçu une réponse positive. Nous étions folles de joies. Youppi!!!

Q— Pourquoi aviez-vous le goût d'aller en France?

J— Le changement d'air et de pays peuvent faire du bien. Nous étions curieuses de savoir ce qu'il se passait au pays de nos

ancêtres. Nous voulions voir comment les personnes sourdes se débrouillaient aux différents niveaux: éducation, langue gestuelle, culture, vie sociale, théâtre.

Q— Quelles sont les principaux endroits que vous avez visité en France, et quelles sont vos impressions?

H— et J— À Paris, nous avons eu l'occasion de visiter l'Institut National des Jeunes Sourds de Paris, sur la rue St-Jacques. C'est une grande école fondée en 1760. Elle est laissée un peu à l'abandon. Nous n'avons pas vraiment visité les classes puisque les cours tiraient à leur fin (fin d'année scolaire).

Nous avons eu l'opportunité de rencontrer des gens à l'Académie de la langue des signes français (ALSF). Nous avons su que, comme ici, il y a des professeurs sourds qui enseignent la LSF (langue des signes français) aux entendants, avec un programme bien structuré pour tous.

Au château de Vincennes, comme dans les contes de fées, nous avons rencontré les membres du IVT (International Visual Theatre) ou Centre Socio-culturel des Sourds. Cet organisme est réparti sur trois étages dans une tour. Nous avons été très impressionnées par l'ampleur de leurs activités organisées soit pour les sourds ou pour les personnes entendant. L'IVT est administré par les sourds et les entendants. Différents ateliers sont présentés pour la population en général; stages intensifs en communication non verbale, en grammaire de la LSF, journées de perfectionnement sur la LSF, l'interprétariat, cours de signes pour les sourds oraux, ateliers parents / enfants, théâtre... C'est très intéressant. Cet organisme a évolué beaucoup depuis sa fondation, il y a 6 ans. Ils organisent également des pièces de théâtre où les sourds et entendants se côtoient dans les pièces. Ils publient une revue "VU", où on peut trouver des conseils, des critiques sur le monde théâtral en général.

À Bordeaux, il y avait des festivités marquant le 200^{ème} anniversaire de fondation de l'Institut National des Jeunes Sourds de Bordeaux-Grandnignan. Nous sommes allées visiter ces bâtiments, c'est très joli. Nous avons pu retracer l'histoire de la langue des signes et de ses fondateurs. Nous avons pu voir des tableaux représentant Ambroise Sicard, Laurent Clerc, l'Abbé de l'Épée... C'était un beau petit musée. Il y avait aussi des expositions artisanales qui représentaient la culture des personnes



L'Institut national des jeunes sourds, à Paris, avec la statue de l'Abbé de l'Épée, le fondateur de cette école.



L'initiation à l'accent français. Ça s'apprend! Ici, Johanne en compagnie d'amis entendants, dans le métro parisien.



Ces enfants sont en thérapie de la parole, avec un système d'amplification original: ils sont assis sur les amplificateurs!



Ici, c'est notre "gang" d'amis sourds, à Chambéry, lieu de notre stage avec l'organisme "2 LPE".



Sculpture faite par un artisan sourd de Bordeaux, représentant la surdité, la mutité et la cécité.



Un échange fructueux: un couple de sourds belges de notre connaissance sont venus nous visiter au Québec. Nous avons rencontré Bernard à Bruxelles.

sourdes. Les étudiants de cet Institut ont présenté un spectacle aux parents et amis. Pour notre part, nous avons aimé cette présentation, quoiqu'il y avait beaucoup de danse accompagnée de musique. Nous n'avons pas pu sentir les vibrations de cette musique. L'IVT a présenté un spectacle aux enfants, il y a eu également un illusionniste sourd, âgé de 19 ans. Nous avons assisté à une pièce de théâtre pour adultes, "LMS". Les techniques théâtrales, les comédiens et le décor étaient très bien présentés.

Nous avons entendu dire qu'en Belgique, il y avait des écoles spécialisées pour les sourds. Notre tentation était trop forte, nous avons fait un petit ricochet pour aller à Bruxelles. Nous avons visité l'IRSA: Institut Royal des Sourds et Aveugles. Nous avons été très bien accueillies, avons même été hébergées sur place. Cela nous a permis d'échanger avec les jeunes sourds et les éducateurs qui étaient sur place. La mentalité belge s'apparente à celle du Québec, à cause du problème de langue (français v/s flamand). Nous avons pu visiter des classes où les jeunes étaient en voie d'intégration. Nous avons constaté une nouveauté au niveau de la rééducation de la parole les haut-parleurs étant installés dans une boîte en bois, l'étudiant est assis sur cette boîte et est ainsi plus en mesure de comprendre et de contrôler sa prononciation en sentant les vibrations de sa voix et celles de la voix du professeur. À cet Institut, la méthode AKA est utilisée (Alphabet des Kinèmes Assistés).

Ensuite, nous sommes allées à Chambéry, dans la région de Savoie, en France. C'est dans les Alpes, donc un beau paysage. Nous avons participé au stage de formation du 2 LPE (Deux langues pour une éducation), du 7 au 12 juillet. Nous avons assisté à différents ateliers offerts aux personnes sourdes, aux parents d'enfants sourds et aux interprètes. Les ateliers présentés touchaient différents domaines: pédagogie de la LSF, psychologie, communication visuelle gestuelle, histoire des sourds, linguistique de la LSF et de la langue en général.

Tous les soirs, il y avait des activités organisées: films ou vidéos. On a pu revoir "La Surditude", et visionné de nouveaux reportages: "100 ans de silence" et "Les classes du 2 LPE". Toutes ces présentations étaient suivies de discussions.

Pour couronner le tout, un spectacle monté par tous les participants, même les enfants, fut présenté. On s'est installé dehors, à la belle étoile. Pour donner du piquant, nous avons présenté deux poèmes, images du Québec.

Q- Expliquez-moi davantage ce qu'est le 2 LPE (deux langues pour une éducation)?

H-Le 2 LPE est une association francophone regroupant en France, en Suisse et en Belgique, des sourds, des parents, des professeurs, des éducateurs, des orthophonistes, des linguistes, des psychologues, et toutes les personnes intéressées par la langue des signes et par l'éducation bilingue (LSF et langue française) pour l'enfant sourd.

Depuis 6 ans, le 2 LPE organise des stages de formation, pour les sourds, parents, interprètes, spécialistes, comme vous l'avez constaté, cette année, à Chambéry.

Depuis 2 ans, l'organisme supervise des classes où les enfants sourds reçoivent l'éducation en LSF d'abord et ensuite, ils apprennent le français écrit et oral. Plusieurs éducateurs sourds sont là pour les ateliers de communication, et les autres, s'ils sont qualifiés légalement, enseignent les matières académiques (français, mathématiques, etc). Si cela n'est pas possible, un interprète accompagne le professeur entendant, s'il ne connaît pas les signes.

Cette association, depuis sa fondation, a évolué très rapidement et actuellement, est en pourparler avec le gouvernement pour faire accepter légalement ses classes.

Q- Qu'as-tu constaté de particulier dans la langue des signes français?

J- La langue gestuelle utilisée par les sourds de France diffère complètement de la nôtre, mais elle contient la même structure grammaticale.

Si on réfléchissait quelques minutes, on s'apercevrait que c'est la France qui a été la première à utiliser de façon formelle l'épellation digitale et les gestes. Les États-Unis ont eu le temps de venir chercher leurs idées avant que le congrès de Milan,

(suite et fin)

en 1880, abolisse la langue des signes dans l'éducation. La génération suivante eut de la difficulté à conserver les signes.

Alors, voilà ce qui explique les grandes différences entre les signes de divers pays. Chacun a du modifier en conséquence les signes selon les besoins des régions, etc.

Mais toutes les personnes sourdes rendent un hommage bien mérité à l'Abbé de l'Épée et à Laurent Clerc (lui-même sourd) qui leur ont permis d'avoir une langue aisée pour communiquer.

Q- Avez-vous eu le temps de visiter du pays?

H- Oui, sûrement. Il ne fallait pas laisser tomber les aspects touristiques. À l'aide de notre famille d'accueil à Paris, nous avons pu visiter la tour Eiffel et monter dans celle-ci. On s'est également promené à la Place des peintres, à l'église du Sacré-Coeur, sur la rue St-Michel, sur l'avenue des Champs Élysées, sous l'Arc de Triomphe, au musée du Louvre... On n'a pas eu le temps de tout visiter, c'est dommage, car c'est très beau.

Nous avons profité de quelques moments de répit pour aller à la plage, sur les bords de la mer Méditerranée, sur la Côte d'Azur; à Nice, Monaco, Monte-Carlo, Marseille, Cassis... Nous avons également exploré les Alpes françaises à Méribel, là où il y a de grands centres de ski (Chamonix, Val Thonnes, La Plagne...). Nous nous sommes promenées à bicyclette en de courtes randonnées d'une journée. Ce fut très agréable.

Q- Que pouvez-vous conclure de votre voyage?

H- Nous avons adoré notre périple, nous voulions rester plus longtemps. Ce sera partie remise. Nous remarquons que les sourds ont des petites antennes. Peu importe la race, la couleur, la langue, partout, dans les endroits publics comme les gares, bateaux, etc., on rencontrait des personnes sourdes. On s'échangeait beaucoup d'idées, et informations.

À travers une population générale de 53 millions, il y aurait 3 millions de personnes sourdes. C'est très facile pour eux de se rencontrer et de revendiquer leurs droits quand ils sentent que leurs droits sont brimés. C'est ce qui m'a frappée. Ils sont supposés organiser une manifestation devant le gouvernement, au mois d'octobre prochain, pour faire reconnaître légalement leur langue (la LSF). Ça a l'air d'un petit monde bien proche comparativement à notre province qui est trois fois plus grande que la France, mais 10 fois moins peuplée.

Nous tenons à remercier sincèrement les personnes et organismes qui, de proche ou de loin, ont contribué à la réalisation de notre aventure en France.

Voici la liste des organismes qui nous ont aidé financièrement.

- AQEPA (Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs),
- TVS (Théâtre visuel des Sourds),
- OFQJ (Office Franco-Québécois pour la Jeunesse).



Club Abbé de l'Épée Inc.

(Sourds de Montréal)

Nouveau conseil d'administration 1986-87

Présidente: Claire Mélançon
Vice-président: Guy Leboeuf
2e vice-présidente: Jocelyne Proulx

Secrétaire: Denise Corbeil
Sec. corresp.: Marguerite Côté
Trésorier: André Chevalier

Ass. Trés.: Laurent Mignacco
Directeur: Guy St-Pierre
Directrice: Donna Bell

La soirée de St-Valentin

Salle Christophe-Colomb,
6933 Christophe-Colomb

Samedi, le 14 février 87, 20 Hres.



LE SOUS-TITRAGE CODÉ À LA TÉLÉVISION... DÉJÀ 5 ANS!

"La détermination des malentendants à vouloir accéder à la télévision a soulevé notre soutien et notre respect. C'est leur persévérance qui a vraiment permis l'expansion du sous-titrage codé."

(Extrait du message du président, Sanderson Layng,
à l'occasion du 5^e anniversaire de l'A.C.D.S.)

N'hésitez pas à nous faire parvenir vos questions et commentaires.

L'Agence canadienne de développement du sous-titrage inc.

910 est, de la Gauchetière, 2^e étage, Montréal (Québec) H2L 2N4

Tél.: (514) 284-9125 (voix et ATME)

MEILLEURS VOEUX POUR LA NOUVELLE ANNÉE!



Nouvelles de l'A.A.P.A.

Par **Mireille CAISSY**
Présidente



Association des
adultes avec
problèmes auditifs
de Montréal
Association of
Hearing-Impaired
Adults of Montreal

Plusieurs personnes savent que l'A.A.P.A. a eu des problèmes en août et septembre derniers. C'est pourquoi je tiens à vous donner ici quelques détails, afin de faire cesser les commérages inutiles.

Nos problèmes ont commencé lorsque notre vérificateur comptable est venu faire la vérification de nos livres, pour le bilan financier avec prévisions budgétaires que nous devions soumettre à Centraide. Comme nos livres contenaient des irrégularités, et sur l'insistance de Centraide, nous avons dû nous réunir pour trouver une solution à ce problème.

Ensuite, avec l'aide des personnes compétentes, nous avons pris les décisions qui s'imposaient. Les membres de l'Association peuvent, comme c'est leur droit, consulter les procès-verbaux de nos réunions ou contacter les membres du C.A. pour connaître les détails.

Toutes les associations qui, comme l'A.A.P.A., sont incorporées, ont des règlements généraux qu'elles doivent s'efforcer de respecter. C'est là la raison pour laquelle nous avons été contraints de prendre ces décisions. Ensuite, nous avons de nouveau consulté des personnes compétentes et, avec leur aide, nous nous sommes efforcés de corriger la situation financière de l'Association.

L'assemblée du 19 octobre

Lors de notre assemblée générale du 19 octobre dernier, nous n'avions pas encore refait nos forces, et l'assemblée a vite tourné à la confusion. Les membres ont décidé d'élire séance tenante un nouveau président, un nouveau vice-président et un nouveau trésorier, pour combler les vides laissés sur le Conseil par les départs récents. Cependant, cette élection s'est faite d'une façon irrégulière car, selon nos Règlements généraux, c'est en réalité aux administrateurs dûment élus par les membres que revient la responsabilité de nommer les officiers de l'exécutif, selon les compétences de chacun. Les membres ne peuvent pas élire directement ces officiers.

Notre nouveau Conseil d'administration

Par la suite, nous avons corrigé cette situation lors de notre réunion régulière de novembre. Nous avons gardé les deux nouveaux membres du Conseil élus par les membres le 19 octo-

bre, mais nous avons modifié la répartition des postes. Le président élu le 19 octobre est devenu vice-président, et une administratrice élue également le 19 octobre est devenue trésorière. Quant à moi, les membres du Conseil ont décidé à l'unanimité de me faire confiance, et m'ont élue à la présidence. Je les remercie de leur confiance, et j'ai moi-même confiance d'être à la hauteur de mon mandat.

Nous espérons que, désormais, les mauvais moments de l'A.A.P.A. sont terminés, et nous retrouvons tous nos manches pour que l'A.A.P.A. soit plus forte que jamais! Voici maintenant la composition de notre Conseil d'administration pour le reste de l'année (i.e. jusqu'à la fin d'avril 1987).

<i>Présidente:</i>	Mireille Caissy
<i>Vice-président:</i>	François M.A. Packard
<i>Secrétaire:</i>	Robert Forgues
<i>Trésorière:</i>	Lucette Desrosiers
<i>Directeurs:</i>	Jacques Gariépy
	Jacques Dufresne
	André Bélanger

Merci de nous faire confiance!



Nous reconnaissons M. François Packard qui a été président par intérim durant quelques mois.

RECHERCHE!!!

M. Guy Leboeuf, vice-président de la Société culturelle québécoise des sourds, aimerait avoir des originaux ou des copies de documents sur le patrimoine culturel et historique des sourds du Québec, ainsi que des coupures de journaux et de revues sur le sujet des sourds.

Exemple: Qui est le premier sourd à conduire une auto au Québec? C'était en quelle année et à quel endroit?

Ces documents lui serviront à rédiger un livre sur le patrimoine culturel et historique des sourds du Québec.

Envoyez-lui vos documents à l'adresse suivante:

M. Guy Leboeuf
8629, rue Henri-Julien
Montréal, Qc
M2P 2J6

À l'avance, merci beaucoup!

Pilon®

FOURNITURES DE BUREAU

Siège social: 700 boul. Lebeau,
St-Laurent, Québec, H4N 1S1 / 332-4440

À VENDRE

Caméra MINOLTA X700 (Programme, Automatique, Manuel), avec flash, objectifs 200 mm et 28 mm, coffret en cuir, bague d'inversion, doubleur de focale, étui. Prix à discuter. (514) - 642-9321, de 19:00 à 22:00.



Biographie de Monsieur Fernand Dextraze

Par Esther PARADIS-LARIVIÈRE

À la demande de nombreuses personnes sourdes désirant mieux connaître Monsieur Fernand Dextraze, de St-Jean-sur-Richelieu, décédé le 17 septembre dernier, Mme Esther Paradis-Larivière a accepté de vous présenter ici une brève biographie du regretté disparu. Nous l'en remercions.

— Yvon MANTHA

Monsieur Fernand Dextraze est décédé subitement à l'hôpital du Haut-Richelieu, à St-Jean, le 17 septembre 1986, à l'âge de 58 ans. Il laisse dans le deuil son épouse, Mme Claire Larivière-Dextraze. Ses obsèques furent célébrées le 20 septembre dernier, par le Père Maurice Hart, c.s.v., aumônier des sourds de St-Jean, en l'église Notre-Dame-Auxiliatrice, en présence d'un grand nombre de parents, d'amis et de paroissiens. Durant l'homélie, le célébrant n'a pas manqué de louer la foi que Fernand a toujours eu envers son Seigneur. Fernand croyait fermement en Lui, et il était ouvert à sa Parole.

Le Père Hart a poursuivi en disant que Fernand avait aussi un grand cœur, puisque les portes de sa maison étaient toujours ouvertes à tous ceux qui venaient lui rendre visite. Il aimait recevoir ses amis autour de sa table et prendre avec eux un bon repas, dans la joie, la simplicité et la fraternité. Tous ceux qui l'ont connu le savent, et garderont sûrement un très beau souvenir de cet homme qui a passé sa vie sur terre en faisant le bien et qui, maintenant, jouit du bonheur éternel qui est la récompense des élus.

Voici maintenant une courte biographie de Fernand Dextraze. Vers l'âge de 11 ans, Fernand perd l'usage de l'ouïe, à la suite de la méningite, et il entre comme pensionnaire au Collège des Sourds de la rue St-Laurent, à Montréal, en 1939. À la fin de ses études, il apprend le métier de cordonnier. Rendu dans le monde, il travaille d'abord au refilage des moteurs électriques. Ensuite, il change d'emploi pour travailler dans une usine de bas de nylon, à Iberville, emploi qu'il conservera pendant trois ans.

En 1952, il épouse Mlle Claire Larivière, de St-Jean, une sourde comme lui. En 1954, il a sa propre cordonnerie, qu'il conservera pendant 10 ans. Il aimait beaucoup ce métier de cordonnier, mais voilà que son ancien patron lui demande de reprendre le travail de refilage des moteurs, emploi dans lequel il avait déjà de l'expérience. Malheureusement, il tombe malade en 1964, ce qui l'empêche de continuer son travail. Il restera ensuite invalide jusqu'à sa mort.

Examinons maintenant les réalisations de Monsieur Dextraze dans le domaine des activités religieuses et sociales. Mentionnons d'abord qu'en 1952, Monsieur Elvin Leary eut l'idée de réunir chaque mois les personnes sourdes de St-Jean et de la région, et de faire en sorte qu'un aumônier se déplace de Montréal pour leur dire la messe dans le langage gestuel lors de ces rencontres mensuelles. La célébration de cette messe mensuelle s'est poursuivie après la mort de Monsieur Leary en 1956. Après le départ du premier aumônier, c'est le Père Maurice Hart, c.s.v., qui a pris la relève, et qui continue d'assurer ce ministère auprès des sourds de la région.

Malgré sa fragile santé, Monsieur Dextraze prit la difficile succession de Monsieur Leary en 1961, et le groupe de sourds devint alors l'Association Saint-François-de-Sales (qui est le patron des sourds). Puis se succèdent soirées dansantes, soupers aux fèves au lard, soirées de "la rigolade", etc..., tout cela sous la dynamique direction de Fernand Dextraze, qui a travaillé d'arrache-pied pour rendre les loisirs accessibles à tous les sourds de la région. Mais toute bonne chose a une fin et, en 1969, il doit se retirer pour raisons de santé. Heureusement, l'association était désormais solidement implantée, et elle poursuit maintenant ses activités sous le nom d'Association des sourds du Haut-Richelieu.

Voilà ce qu'a fait Fernand Dextraze pour rendre les sourds heureux; et c'est aussi ce qui le rendait heureux lui-même, en découvrant la joie et la fierté qui se lisaient sur le visage des membres de l'association et de leurs amis. Il est certain que, de Là-Haut, il veille toujours sur nous et continue de nous aider, d'une façon plus discrète peut-être, mais certainement très efficace. Disons-lui merci, et au revoir!



Nouvelles de la Société culturelle québécoise des Sourds, Inc.

Par Hélène HÉBERT
Présidente

Permettez-moi d'abord de vous informer de la nouvelle adresse de la Société culturelle québécoise des sourds:

Société culturelle québécoise des Sourds, Inc.
C.P. 3003, Succursale Youville
Montréal, Qc
H2P 2Y8

Par la même occasion, nous sommes heureux de vous annoncer que, comme par les années passées, nous organiserons de nouveau, en 1987, un Festival provincial des Arts, qui devrait se dérouler à Montréal en octobre prochain. Nous vous donnerons de plus amples informations très prochainement. Sur-tout, nous vous invitons à collaborer avec nous pour

encourager vos membres et vos amis à participer aux différents concours artistiques et d'art dramatique de ce Festival. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous écrire, et nous serons heureux de vous servir. À l'avance, merci de votre collaboration.

Nouveau Conseil d'administration 1986-1987

Présidente	:	Hélène Hébert
Vice-Président	:	Guy Leboeuf
Secrétaire	:	Jean-François Barbeau
Trésorier	:	André Maltais
Directeurs	:	Monique Boudreault Mireille Caissy André Guillemette Marthe Maheux Yvon Mantha



Le théâtre pour les sourds? Pourquoi pas!

Par Mireille CAISSY



Aux États-Unis, en France aussi et probablement dans d'autres pays, il y a des troupes de théâtres composées majoritairement de sourds et qui présentent des pièces de théâtre accessibles aux sourds. Au Québec, ce ne sont pourtant pas les talents qui manquent: Serge Brière, bien connu pour ses spectacles de mime et sa participation au Théâtre Visuel des Sourds, Johanne Boulanger, qui suit présentement des cours en art dramatique à l'U.Q.A.M., Jean Goulet, qui fut longtemps partenaire de Serge, France Boulanger, qui participa à la pièce **Les enfants du silence**, présentée partout au Québec, Gérard Courchesne, qui agit comme "M.C." (maître de cérémonie) lors de nombreux événements sociaux chez les sourds, et tant d'autres sourds moins connus mais non pas moins talentueux. L'idée serait bonne d'aider ces nombreux talents à se développer à l'intérieur d'une véritable troupe théâtrale comme on en trouve dans d'autres pays. Ce n'est pas une question de mauvaise volonté de leur part, mais plutôt un manque d'appui, surtout financier, qui empêche ces sourds de canaliser leur talent dans le milieu qui leur convient le mieux. Pourtant, la culture sous toute ses formes doit pouvoir être accessible aux personnes sourdes.

L'idée étant lancée, j'aimerais faire part de ma découverte à Rochester, aux États-Unis, plus précisément au National Technical Institute for the Deaf (N.T.I.D.), situé sur le campus du Rochester Institute of Technology (R.I.T.), du théâtre adapté aux sourds.

Le 8 novembre 1986, nous étions 5 sourds: Serge Brière, Johanne Boulanger, Jean Goulet, Hélène Hébert et moi-même, à assister à la présentation de la pièce de Shakespeare **Macbeth**, au N.T.I.D. Ce n'est pas une pièce facile à comprendre, mais son adaptation à un auditoire sourd était vraiment spectaculaire et réussie. Habituellement, les pièces de théâtre au N.T.I.D. sont jouées en A.S.L. (American Sign Language), et des interprètes en donnent la traduction vocale pour les entendants. Mais, cette fois-ci, les choses se sont passées différemment, car on tentait une nouvelle expérience. Toute la pièce était jouée en langage visuel (A.S.L. et mime). Un grand écran, à gauche de la scène, permettait, premièrement, de donner un résumé au début de chaque acte, pour bien situer tout le monde et, deuxièmement, d'utiliser des effets spéciaux créés par ordinateur, qui étaient projetés sur



De gauche à droite: Serge Brière, Mireille Caissy, Hélène Hébert et Jean Goulet, au N.T.I.D., à Rochester, N.-Y., pour la représentation de la pièce **Macbeth**, de Shakespeare.

l'écran au moment voulu (apparition de fantômes, visions de Macbeth...). On l'utilisait aussi pour donner des gros plans de certaines scènes particulièrement dramatiques. L'ensemble de la présentation était vraiment remarquable et tous les acteurs très talentueux. (La majorité d'entre eux étaient des étudiants sourds du N.T.I.D.).

Avec cette pièce, on tentait aussi de présenter visuellement la richesse du langage propre aux oeuvres de Shakespeare. Les dialogues signés étaient présentés avec une ampleur poétique (comme lorsque les sourds interprètent une chanson), et on y incluait le mime (pour les scènes de bataille, par exemple, qui ont été ajoutées pour donner plus de vie à l'histoire - elles ne font pas partie de la pièce originale). L'ensemble, y compris les décors et les costumes (une réalisation des étudiants du N.T.I.D.), était fort captivant.

Je me promets d'y retourner si je le peux. Si l'idée vous tente de vivre cette expérience, le N.T.I.D. présentera deux autres pièces classiques en 1987: **The Foreigner**, qui devrait être **L'étranger** de Camus, à moins que je ne me trompe (que ceux qui ont une meilleure connaissance que moi de l'anglais et du théâtre rectifient mon erreur, si erreur il y a), qui sera présentée les 5, 6 et 7 février à 20:00 et le 8 février à 14:30, et **Scapin** qui, si je devine bien, doit être la pièce **Les fourberies de Scapin** de Molière, et qui sera présentée les 23, 24 et 25 avril à 20:00 et le 26 avril à 14:30. Il y aura aussi un spectacle de danse (donné par une troupe de danseurs sourds), les 8 et 9 mai à 20:00. Les billets pour chacune de ces trois présentations sont de 2,00 \$ U.S. pour les étudiants, et de 4,00 \$ U.S. pour les autres.

Le voyage est long, même si cela se fait bien en auto: de 6 à 7 heures. Vous devriez réserver vos billets à l'avance (d'un mois à deux semaines d'avance). Le numéro de téléphone pour effectuer ces réservations (Voix et ATS, pour ceux qui peuvent converser en anglais au téléphone) est (413) 475-6254. Pour l'hébergement, il y a plusieurs possibilités dans la région et il est généralement possible de trouver une chambre le jour même de votre arrivée. Mais tout dépend des saisons, et c'est tout de même préférable de réserver à l'avance.



On voit ici Johanne Boulanger, Serge Brière, Hélène Hébert et Jean Goulet, au N.T.I.D., Rochester, N.-Y.

R

(TTY): 748-5777

Raouf Hakim, O.O.D.

Opticien d'ordonnances

Examen de la vue disponible
par optométriste

550 Boul. Décarle (face métro du Collège)

SUPER SPÉCIAL

Verres de Contact

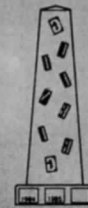
"Souple" Port quotidien **99.00**

Port Permanent **139.00**

Teintées (choix de 5 couleurs) **169.00**



Les Ateliers des Sourds remportent le Trophée Gutenberg pour la troisième année consécutive



Collaboration spéciale: **Pierre-Noël LÉGER**

Les lecteurs assidus de VOIR-DIRE savent qu'en 1984 et 1985, les Ateliers des sourds, Inc. ont remporté le très convoité Trophée Gutenberg, une récompense internationale pour la qualité dans le domaine de l'imprimé. Fait spectaculaire et peut-être unique dans les annales de cette profession, les Ateliers des sourds ont remporté ce trophée pour une troisième année consécutive en 1986. Bien entendu, un tel exploit est tout à leur honneur, surtout quand on sait que plusieurs personnes sourdes sont à l'emploi de cette dynamique entreprise de chez nous. Voici donc une brève description des travaux qui lui ont une fois de plus mérité ce prestigieux trophée.



Une harmonie sensible de photographies noir et blanc, de blocs de couleurs et d'une typographie bien cadrée. Sur un papier au fini mat. Une brochure pleine de chaleur, d'humanité.

Premier prix

Titre : Le Vieux-Port de Montréal
Catégorie : Publication interne (brochée) en polychromie
Directeur artistique : Nelu Wolfensohn
Agence : Lavalin Design
Client : Le Vieux-Port de Montréal
Spécialiste de la production: André Bilodeau



Reproduire notre pays n'est pas une mince tâche et ces cartes géographiques aux multiples couleurs sont un défi pour le photographe et l'imprimeur. Un travail d'équipe.

Premier prix

Titre : Hydro-Québec. Cartes géographiques
Catégorie : Cartes géographiques en quadrichromie
Client : Hydro-Québec
Spécialiste de la production: René Comtois



Un design fonctionnel, des photos nettes, une typo de qualité. Un outil de marketing précieux pour un coût raisonnable.

Deuxième prix

Titre : Accessoires personnels en cuir
Catégorie : Publication interne (non-brochée) en quadrichromie
Directeur artistique : Tom Kouri
Agence : High-Touch Communications Inc.
Client : Renwick of Canada (1985) Inc.
Spécialiste de la production: Jean Galasso

Une brochure de prestige d'une facture classique adressée à une clientèle de créateurs. Les reproductions de couleurs sont d'une beauté peu commune et l'utilisation de couleurs spéciales, de vernis mat et brillant en rehaussent l'éclat.

Troisième prix

Titre : Litho Acme
Catégorie : Publication interne (brochée) en polychromie

Directeur artistique : Pierre Léonard
Agence : Graphème Communication Design

Client : Litho Acme Inc.
Spécialiste de la production: Yvan Sabourin et Pierre Tougas



Les Éditions La Courte Échelle se signalent à chaque année par des livres aux couleurs vives, des dessins pleins d'humour qui nous donnent le goût de tomber en enfance.

Troisième prix

Titre : L'alphabet
Catégorie : Divers
Directeur : Christine L'Heureux

Client : Les Éditions La Courte Échelle

Spécialiste de la production: Claude Clermont



Artiste de bois sculpté. Autodidacte. Un sens de l'humour en éveil. Des reproductions bichromies impeccables....

Troisième prix

Titre : Jacques Lisée, sculpteur sur bois
Catégorie : Brochure en bichromie

Directeur artistique : Nelu Wolfensohn
Agence : Lavalin Design
Client : Musée Marc-Aurèle Fortin

Spécialiste de la production: André Bilodeau



Félicitations également à LITHO ACME, compagnie propriétaire des Ateliers des sourds, qui a remporté trois prix dans le cadre du concours international du Trophée Gutenberg pour 1986.

A grid of small dots with a stylized, abstract shape in the center, resembling a cluster of cells or a molecular structure.

Ateliers des Sourds
85, rue de Castelnau ouest
Montréal, QC H2R 2W3
(514) 279-4571 (Voix et ATME)

Lithographie
Photocomposition
Reliure

Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs

AQ EPA

3700 Berri, Suite 486
Montréal, Qué. H2L 4G9
514-842-8706

Nous publions la revue ENTENDRE



Nouvelles du C.L.S.M.

Par **Luc MICHAUD**
Président



Élections

Le 16 novembre dernier, c'était le grand jour des élections des officiers du Centre des loisirs des sourds de Montréal pour l'année 1986-1987. 129 membres ont participé à ces élections. On n'avait jamais eu autant de membres à une assemblée d'élections depuis quelques années. Malheureusement, très peu de jeunes sont venus à cette assemblée. Je ne peux pas savoir qu'ils ne s'intéressaient pas à l'élection ou s'ils étaient gênés de prendre la parole.



Les membres présents à cette assemblée écoutent attentivement l'orateur.

Avant les élections, le président du Centre a soumis aux membres un projet spécial au conseil d'administration, afin de trouver des solutions qui viendront en aide à nos jeunes sourds. C'est une priorité pour le président, maintenant que nos membres du troisième âge ont des activités assez bien développées et que nos autres membres adultes n'ont aucune difficulté pour s'organiser des activités de loisirs et sportives. Ce projet spécial du président débutera dès la mi-janvier 1987.

Le président de l'assemblée générale a ensuite demandé aux membres d'élire un président d'élections. C'est Monsieur Jacques Giguère qui a été élu président d'élections. La secrétaire d'élections fut Mlle Gigi Fiset. M. Luc Michaud, président sortant acceptait un sixième mandat. Les membres l'ont alors applaudi et il a été élu par acclamation.

Pour le poste de vice-président, le vice-président sortant, M. Raymond Richer, a retiré sa candidature. Deux candidats se

sont présentés à ce poste: MM. Aimé Mélançon et Raymond Guérard. Après le vote, le vainqueur fut M. Guérard, un nouveau venu au Conseil d'administration du Centre, mais qui y est le bienvenu.

Pour les autres postes, les résultats des élections ont été les suivants: M. Guy Fréchette a été élu secrétaire par acclamation, tandis qu'il y avait deux candidats au poste de trésorier: MM. Maurice Baribeau, trésorier sortant, et Roland Léger. M. Baribeau a remporté l'élection par une forte majorité de 122 voix contre 7 pour son adversaire. Un nouveau directeur des sports et une nouvelle directrice des activités culturelles: M. Jean DaVia et Mme Lucienne Brisebois ont été élus. Voici donc la liste des administrateurs du C.L.S.M. pour l'année 1986-1987.

Président:	Luc Michaud
Vice-président:	Raymond Guérard
Secrétaire:	Guy Fréchette
Trésorier:	Maurice Baribeau
Dir. des sports:	Jean DaVia
Dir. culturelle:	Lucienne Brisebois
Dir. des loisirs:	Gilles Gravel (nommé par le Conseil)



La ligue du hockey cosom



M. Daniel Gagnon, à droite, reçoit des instructions de la part du président de la ligue de hockey cosom, M. Richard Bélanger.



Le joueur No 5 lance, et compte!

Photographe: **Claire LAUZIER**



Voici le nouveau Conseil d'administration du C.L.S.M. Le directeur des loisirs M. Gilles Gravel, n'apparaît pas sur cette photo.

Partie d'huîtres

Le 22 novembre dernier, c'était la 2^e partie d'huîtres du C.L.S.M., organisée par Jacques Guérard et Pierre Rhéaume. 150 personnes ont participé à cette activité, dont 70 étaient venues prendre part à la dégustation des huîtres, les 80 autres étant venues les rejoindre ensuite, au cours de la soirée. Parmi les dégustateurs, il y en a qui ont dévoré en moyenne de 10 à 15 huîtres, si je ne me trompe pas. Quel appétit!

Pour la soirée dansante qui a suivi le festin, à la demande générale de l'assistance, presque toutes les lumières de la salle ont été éteintes, ce qui a créé une ambiance encore jamais vue au Centre. Vers la fin de la soirée, les organisateurs ont procédé au tirage des prix de présence, puis la soirée s'est bien terminée, presque tout le monde étant très satisfait de l'excellent travail des organisateurs. Bref, ce fut une magnifique et inoubliable soirée. Bravo au comité d'organisation pour le succès remporté à cette occasion.

Dépouillement d'arbre de Noël

Pour la quatrième année consécutive, le Centre des loisirs des sourds de Montréal a organisé un dépouillement d'arbre de Noël cette année, pour les enfants de ses membres. Cet événement a nécessité deux longs mois de préparation, dont la responsabilité est allée à M. Michel Grenier et à son amie Mlle Claire Lauzier.



Les enfants accordent toute leur attention à la distribution des cadeaux.

Photographe: Pierre LAFRANCE



Voici la mascotte Crémeli, la Fée des Étoiles (Nathalie Gagnon) et le président du Centre, Luc Michaud.



L'équipe de Claire Lauzier, organisatrice du dépouillement d'arbre de Noël du 7 décembre dernier.



Le magicien Michel Carbonneau montre ici un truc à un petit bonhomme, sous les yeux intéressés du clown.

Ce dépouillement eut lieu le 7 décembre dernier, et a attiré la participation de 95 enfants. Ces derniers ont attendu le Père Noël avec beaucoup de patience et de compréhension. Le personnage tant attendu est finalement descendu de la cheminée vers 1:30, avec l'aide de l'organisatrice et de la Fée des Étoiles (Nathalie Gagnon), et sur l'air de "Petit papa Noël". Le Père Noël a alors distribué des cânes de bonbon à tous les enfants puis, vers 15:00, la distribution des cadeaux commença, en commençant par les enfants les plus jeunes. Chaque enfant allait à son tour s'asseoir sur les genoux du Père Noël pour recevoir son cadeau. Un photographe était sur les lieux pour prendre des photos-souvenir de ces moments uniques.

La journée s'est terminée en beauté vers 17:30, et les enfants, comblés et émerveillés, ont commencé à quitter le Centre pour retourner chez eux avec leurs parents, mais pas avant que l'organisation n'ait remercié les parents pour leur participation. De son côté, le Conseil d'administration du C.L.S.M. remercie Mlle Claire Lauzier et son ami M. Michel Grenier pour cette magnifique journée qui sera inoubliable pour tous ceux qui y auront participé, surtout les enfants. Merci aussi aux autres collaborateurs qui ont contribué, de près ou de loin, au succès de cette journée. Félicitations, Claire et Michel, et un gros merci aux parents, de la part de la direction du Centre.



Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888, rue St-Denis, Montréal, Québec H2R 2E8

LOISIRS — SPORTS — CULTURE

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1986/1987

Président:
Vice-président:
Secrétaire:
Trésorier:

Luc Michaud
Raymond Guérard
Guy Fredette
Maurice Baribeau

Directeur des Sports:
Directrice de la Culture:
Directeur des Loisirs:

Jean Davia
Lucienne Brisebois
poste vacant

Activités de l'Association des sourds du Haut-Richelieu, Inc.

par Nicole FILION
Secrétaire

Photographe: Yvon MANTHA

Nous étions 70 personnes lors de notre party de Noël, qui s'est tenu le 6 décembre dernier, au Centre Notre-Dame Inc., rue Laurier, à St-Jean-sur-Richelieu. Nous avons eu beaucoup de plaisir, et de nombreux prix de présence ont été distribués: dindes, ensembles de boissons alcooliques, etc. Durant la soirée, nous avons eu la visite surprise de "Angèle Arsenault", qui nous a fait bien rire. Cette activité sera donc organisée de nouveau l'an prochain. C'est déjà un rendez-vous!

Le 20 décembre, le Père Maurice Hart a célébré la messe à la paroisse St-Gérard, à St-Jean, devant une soixantaine de personnes. Je ne peux passer sous silence son immense dévouement pour les sourds, ni le fait qu'il célébrera en 1987 son 35^e anniversaire de prêtrise.



Le Père Hart se préparant à célébrer la messe, le 20 décembre, à la paroisse St-Gérard.

D'autre part, il y aura un bal masqué le 28 février 1987, au local du Regroupement des personnes handicapées du Haut-Richelieu, au 181-A Longueuil, à St-Jean. Le coût de la soirée sera de 5,00 \$ pour les membres, ou de 7,00 \$ pour les non-membres. Et la partie de sucre annuelle de l'A.S.H.R. aura lieu tel que prévu, le 7 mars prochain, à l'érablière "Au sous-bois". Les billets seront en vente sur place; et seront aussi disponibles auprès des administrateurs de l'A.S.H.R. Bienvenue à tous!



Daniel Filion, imitant Angèle Arsenault. N'est-ce pas qu'il a du talent?



Voici quelques-uns des enfants qui ont goûté à la joie de Noël après la messe, en recevant quelques cadeaux. Ils sont ici entourés de Nicole Filion.



Nouvelles de la S.F.N.S. (Société Fraternelle Nationale des Sourds)

Par Roger SALADZIUS
Secrétaire

L'assemblée annuelle d'élection des officiers de la Division No 118 - Montréal de la Société fraternelle nationale des sourds (S.F.N.S.), a eu lieu vendredi le 7 novembre dernier, au Centre de jour Roland-Major. Elle a débuté à 20:15, et s'est terminée à 21:30. Neuf membres étaient présents. Tous les officiers ont été élus par acclamation, et ce sont exactement les mêmes personnes que l'an dernier. Voici:

Président:	Guy Leboeuf
Vice-président:	André Leboeuf
Secrétaire:	Roger Saladzius
Trésorière:	Claire Melançon
Directrice:	Corinne Leboeuf
Sergent d'armes:	Pat O'Brien
Patriarche:	Jean-Louis Leboeuf
1^{er} vérificateur:	Guy Leboeuf
2^e vérificateur:	Filomena Ciale
3^e vérificateur:	Poste vacant

Notre Division a tenu neuf assemblées mensuelles et une assemblée annuelle (en janvier 1986) au cours de l'année écoulée. La moyenne de participation à ces assemblées a été de neuf membres. Ces assemblées se sont tenues en deux endroits différents: à la Maison Lucie Bruneau (avant avril 1986) et au Centre Roland-Major (à partir d'avril 1986).

Trois décès sont survenus parmi les membres actifs de notre Division au cours de l'année: ce sont ceux de MM. James Shand, Philip Gershuny et Noah Teitlebaum. D'autres de nos membres sont décédés il y a déjà plus d'un an: MM. Fernand Corbeil, Guy Hamel, Jack Herman, Louis Péloquin, et Mmes Thelma Nemeroff et Lucy Rushnak. Nous désirons exprimer de nouveau nos sincères sympathies à leurs familles.



Naissances et baptêmes

À Lachute, Simon est né le 8 août 1986. Il est le 3^e enfant de Céline Lafrenière et Alain Rozon. Il a été baptisé le 2 novembre 1986.

À Boisbriand, Jonathan est né le 27 octobre 1986. Il est le 2^e enfant de Richard Ménard et Hélène Gagnon. Il a été baptisé le 30 novembre 1986.

Simon est né le 12 octobre 1986, 2^e enfant de Ginette Leclair et Michel Bélanger. Il a été baptisé le 7 décembre 1986.

Félicitations aux heureux parents.

Mariage

Priscille Lelièvre et André Caron, le 20 décembre 1986. Paul Leboeuf, ptre, présida la cérémonie.

Félicitations et meilleurs voeux de bonheur!

Décès

À Cowansville, la mère de Philippe Martin (Doris Thibault), est décédée le 1^{er} novembre 1986, à l'âge de 88 ans.

À Coaticook, Mme Florence Lemieux est décédée le 2 novembre 1986, à l'âge de 71 ans. Elle est la mère de Louise, domiciliée à Vancouver, C.-B., de Pierrette (Mme Réjean Soucy, de Québec), et de Jean-Paul, de Compton, au Québec.

À Longueuil, la mère de Thérèse Manseau Turgeon est décédée le 6 novembre 1986, à l'âge de 91 ans.

Anne-Marie Mastromonaco est décédée le 23 novembre 1986, à la suite d'un accident, à l'âge de 51 ans.

À Montréal, le père de Louise Maheu-Babin est décédé le 7 décembre 1986, à l'âge de 75 ans et 6 mois.

Au Manoir Cartierville, Yvette Granger est décédée le 10 décembre 1986, à l'âge de 39 ans, des suites d'un cancer.

Gérard Montbleau est décédé le 26 décembre 1986, à l'âge de 64 ans. Il laisse sa 2^e femme, Laura Robidoux, ainsi que ses frères sourds Guy, Réal, Gilbert et Henri.

Nos sincères condoléances.

Retraite annuelle

La retraite annuelle pour les sourds de Montréal et des environs aura lieu mercredi, jeudi et vendredi, les 8, 9 et 10 avril, à 19:30 (7:30 pm), à la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil, au 3700, rue Berri, et aussi dimanche le 12 avril, avec messe à 10:00. Bienvenue à tous.

"POUR LE MEILLEUR SON, PENSEZ..."

PRIME



SOUND

**DISC
JOCKEY**

**WILL
684-5879**



Photo Reflex Enrg.

JACQUES GAREAU
PHOTOGRAPHE

- Mariage • Fiançailles
- Artiste • Faire-part

6837 rue Métivier, Montréal

Tél.: 331-4206 Ats/Voix



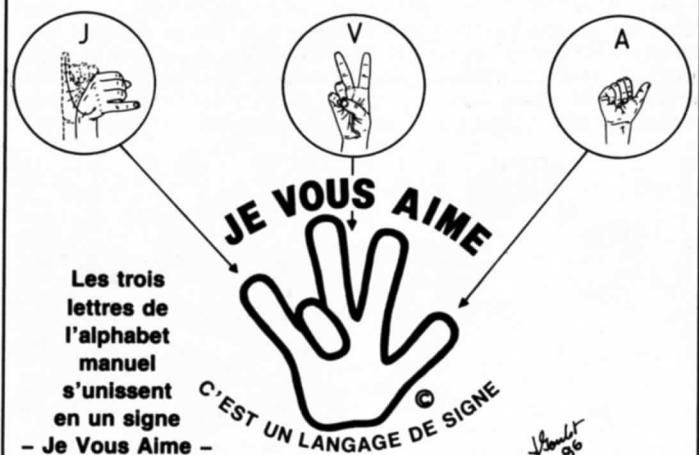
**AMICALE RÉGIONALE DES SOURDS
SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN**

3488, rue Radin, Jonquière, P.Q.
G7X 7L4

TÉL.: LOCAL:

(418) 542-6797 (ATS) ou VOIX)

RÉS.: **(418) 548-5411 (ATS)**



Les trois
lettres de
l'alphabet
manuel
s'unissent
en un signe
- Je Vous Aime -

Commande: plus de 3 macarons (minimum)

2,00 \$ × _____ = _____ \$

VENTE DE MACARONS ETC...

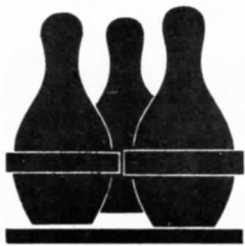
Téléphonez: ATS: 722-1940 Voix 270-6165
ou voir Jean Goulet

TÉL.: (514) 931-4555

IAN MARK & ASSOC.
AUDIOPROTHÉSISTE
HEARING AID ACOUSTICIAN

IAN MARK

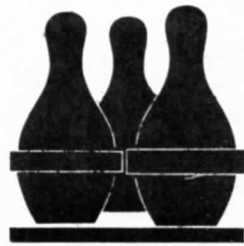
4479 O. STE. CATHERINE W.
MONTREAL, P.Q. H3Z 1R6



Par **Robert GUINDON**
Secrétaire

Le 10^e grand tournoi de grosses quilles de l'Association de Bowling pour les Sourds du Québec, Inc.

**vendredi et samedi, les 7 et 8 novembre 1986
au Salon Laurentien Lanes, à Montréal**



Photographe:
Pierre LAFRANCE

L'Association de Bowling pour les Sourds du Québec Inc. a été fondée en 1976 et j'ai commencé à en faire partie en 1984. Donc, je ne suis pas au courant de tous les événements qui se sont produits jusqu'à date. Les fondateurs de l'A.B.S.Q. Inc. furent MM. Marcel Rouleau, Jacques Boudreault, Sylvio Labrecque et André Pesant. Ce dernier en fut le président fondateur et y est demeuré pendant quatre ans. L'Association a obtenu son incorporation le 26 avril 1978.

Les officiers de l'A.B.S.Q. Inc. ont célébré en 1986 le 10^e anniversaire de leur fondation et ils ont rendu hommage à son fondateur, M. André Pesant. Ils continuent à travailler pour les tournois et les membres continuent à venir nombreux jouer dans la ligue de l'A.B.S.Q. Inc. Au dernier tournoi, il y avait 113 joueurs, et c'est très bon.

M. Gilles Gravel et Mme Donna Bell sont trésorier et assistante-trésorière. Ils font du bon et honnête travail.

M. Gaétan Jean a gagné la première place au Tournoi. C'est un excellent champion, et il a travaillé très fort pour mériter la bourse de 810,00 \$. Il doit être bien fier de sa performance et de son succès comme champion du tournoi.

Dans les parties de finale, M. Joseph Labrecque a été courageux de s'opposer à M. Gilles Sigouin, et il a gagné. M. Sigouin a bien accepté sa défaite. M. Labrecque a ensuite subi la défaite face à Gaétan Jean, qui a ensuite vaincu l'un après l'autre MM. André Demers et Henri St-Hilaire, pour devenir le champion du tournoi.

Tous les officiers de l'A.B.S.Q. Inc. remercient M. Simard, qui s'est bien dévoué pour le tournoi. Il excelle pour le tournage de documents vidéo. Et je termine en remerciant M. Yvon Mantha, qui a bien voulu m'inviter à vous communiquer des nouvelles de l'A.B.S.Q. Inc. pour la revue des sourds. C'est un gentilhomme!

Merci à tous les sourds québécois.



Conseil d'administration de l'Association de Bowling pour les Sourds du Québec, Inc. De gauche à droite: M. Jacques Gravel, président du 10^e grand Tournoi; M. Pierre LeSiège, président administratif; M. Roland Bolduc, vice-président; M. Robert Guindon, secrétaire; M. Gilles Gravel, trésorier; Mme Donna Bell, assistante-trésorière; MM. Sylvio Labrecque et Jacques Gravel, directeurs.



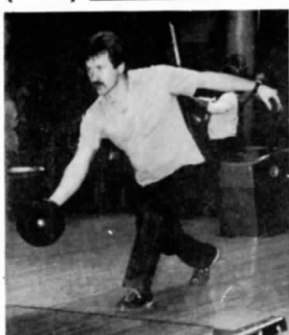
Le gagnant du 10^e tournoi de grosses quilles, M. Gaétan Jean, reçoit ici son trophée et sa bourse de 810,00 \$, des mains de M. Jacques Gravel président du tournoi, en présence de MM. Pierre LeSiège et Gilles Gravel.



Mme Ginette Sarrazin, gagnante des préliminaires chez les femmes, avec 606 points, le plus haut pointage pour les dames au classement, s'est vue attribuer une bourse de 260,00 \$, accompagnée d'un trophée. MM. Pierre LeSiège et Jacques Gravel entourent l'heureuse récipiendaire.



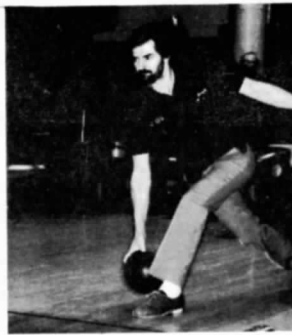
M. Henri St-Hilaire, gagnant des préliminaires avec 658 points, et deuxième dans la finale. reçoit ici son trophée et sa bourse de 735,00 \$, entouré de Pierre LeSiège et Jacques Gravel.



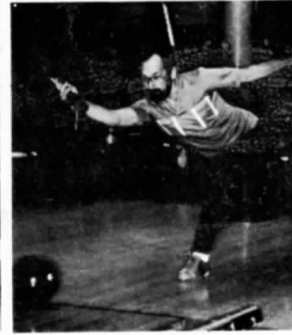
André Demers



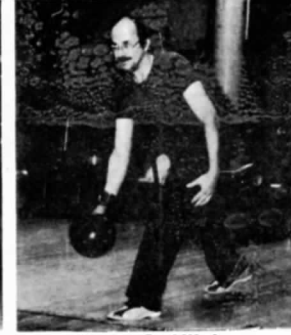
Gaétan Jean



Joseph Labrecque



Gilles Sigouin



Henri St-Hilaire



M. André Demers, qui s'est classé 2^e des préliminaires avec 630 points et 3^e des finales, reçoit ici sa bourse de 235,00 \$, des mains de Jacques Gravel et de son frère Gilles.



M. Joseph Labrecque, 5^e des préliminaires avec 607 points et 4^e de la finale, reçoit ici sa bourse de 195,00 \$ des mains de Gilles et Jacques Gravel.



M. Gilles Sigouin, 4^e des préliminaires avec 608 points et 5^e de la finale, reçoit sa bourse de 165,00 \$.

Les autres bourses accordées

Gagnant des préliminaires: M. Henri St-Hilaire	658	275,00 \$
Gagnante des préliminaires: Mlle Ginette Sarrazin	606	125,00 \$
Plus haut simple sans handicap: M. Gaétan Jean	218	55,00 \$
Plus haut simple avec handicap: M. Gaétan Jean	237	55,00 \$
Plus haut triple sans handicap: M. Henri St-Hilaire	586	55,00 \$
Plus haut triple avec handicap: M. Henri St-Hilaire	658	55,00 \$

Les préliminaires

Noms	3 parties	H' Cap	Total	Simple	& H' Cap
1. St-Hilaire, Henri	586	72	658	206	24 230
2. Demers, André	555	75	630	190	25 215
3. Jean, Gaétan	556	57	613	218	19 237
4. Sigouin, Gilles	539	78	608	199	26 225
5. Labrecque, Joseph	559	48	607	203	16 219
6. Sarrazin, Ginette	510	96	606	177	32 209
7. Dumoulin, Jacques	524	81	605	191	27 208
8. Mélançon, Philippe	544	57	601	204	19 213
9. Gonthier, Pierre	517	81	598	178	27 205
10. Gravel, Jacques	510	84	594	201	28 229
11. Labrecque, Denis	532	60	592	181	20 201
12. Gravel, Gilles	561	30	591	210	10 220
13. Backs, Robert	503	84	587	193	28 221
14. Lacoste, Jean	487	96	583	181	32 213
15. LeSiège, Pierre	563	15	578	201	05 206
16. Morisset, Louise	454	120	574	188	40 228
17. Gravel, Christian	476	96	572	165	32 197
18. Brault, Serge	461	111	572	173	37 210
19. Labrecque, Sylvio	510	60	570	178	20 198
20. Harrison, Denis	464	105	569	170	35 205
21. Saladuis, Monique	470	96	566	168	32 200
22. Bélanger, Roger	500	63	563	182	21 203
23. Nadeau, Réjean	505	57	562	176	19 195
24. Bourque, Bernard	492	66	558	193	22 215
25. Giroux, Carl	510	48	558	187	24 211
26. Breton, Clémence	440	117	557	156	39 195
27. Laflamme, Raymond	456	93	549	171	31 202
28. Bell, Donna	447	102	549	178	34 212
29. Fiset, Clément	424	120	544	152	40 192
30. Labrecque, Gérard	522	21	543	200	07 207
31. Bolduc, Roland	512	30	542	188	10 198
32. Mélançon, Claire	445	96	541	172	32 204
33. Livernois, Maurice	540	00	540	203	00 203
34. Veira, Berthe	491	48	539	179	16 195
35. Ladouceur, Gaétan	438	93	531	181	31 212

1^{ère} entrée: 50 joueurs (joueuses)

2^{ème} entrée: 63 joueurs (joueuses)

Total des bourses: 3 325,00 \$

Total: 113 joueurs (joueuses)

Les séries finales

Gilles Sigouin Défait 207	v/s	Joseph Labrecque Gagnant 219
Joseph Labrecque Défait 185	v/s	Gaétan Jean Gagnant 218
Gaétan Jean Gagnant 199	v/s	André Demers Défait 139
Gaétan Jean Gagnant 191	v/s	Henri St-Hilaire Défait 163

Les vainqueurs du Championnat

1. M. Gaétan Jean	700,00 \$
2. M. Henri St-Hilaire	350,00 \$
3. M. André Demers	235,00 \$
4. M. Joseph Labrecque	195,00 \$
5. M. Gilles Sigouin	165,00 \$

Si non réclamé, retourner à:

l'Association des sourds du
Montréal métropolitain, Inc.
3600 rue Berri, suite 410,
Montréal, Qué. H2L 4G9

J'ai acheté le mien! et voici où vous devez acheter votre Memory Printer...



Région de Montréal (Bureau Chef) LES SERVICES ATS-SOURD INC.

Robert Brière
65 Ouest, de Castelnau
Montréal (Québec)
H2R 2W3
Tél.: 1-514-272-2629 (ATS)
1-514-272-5727 (VOIX)

et ses dépositaires:

Région de Québec JACQUES BOUDREAULT

2135 Boul. St-Cyrille
Sillery (Québec)
G1T 1A3
Tél.: 1-418-683-3011 (ATS)
1-418-681-5358 (VOIX, après 18 hres)

Région de l'Outaouais

ESTELLE GRAVELLE
58 rue Troyes
Pointe-Gatineau (Québec)
J8T 5P4
Tél.: 1-819-568-6286 (ATS)
1-819-568-7276 (VOIX) Michel Gagné

Région des Bois-Francs

JOCELYN LAMBERT
45 Bois-Francs Nord
Victoriaville (Québec)
G6P 1E4
Tél.: 1-819-758-5413 (ATS)
1-819-758-8562 (VOIX)

Région de Shawinigan

FRANÇOIS GAUTHIER
100 rue St-Prosper, app. 5
St-Boniface (Québec)
G0X 2L0
Tél.: 1-819-535-7021 (ATS)
1-819-536-3259 (VOIX)

Région de Trois-Rivières

MICHEL ROBERT
1550 rue de Ramesay
Trois-Rivières (Québec)
G8Z 2H3
Tél.: 1-819-379-1572 (ATS et VOIX)

Région de Joliette

YVON LAUZON
424 rue de Lanaudière
Joliette (Québec)
J6E 7X1
Tél.: 1-514-755-1005 (ATS et VOIX)

Région du Saguenay-Lac-St-Jean

PIERRE LATULIPPE
391 Chemin Pelletier
Lac Larrivée
St-Honoré (Québec)
G0V 1L0
Tél.: 1-418-418-6727 (ATS)
1-418-418-543-0471 (VOIX)

Région de la Côte-Nord

ALAIN BUJOLD
3128 rue St-Gelais
Baie-Comeau (Québec)
G5C 3K3
Tél.: 1-418-589-8437 (ATS et VOIX)

Région de Rimouski

BERCHMANS FOURNIER
313 rue Chauveau
Rimouski (Québec)
G5L 7K9
Tél.: 1-418-724-7608 (ATS et VOIX)
(après 19 hres)

ATS: Krown (Porta-Printer-Plus)
Système infra-rouge pour télévision:
SENNEHEISER
Sono-détecteurs: PHONE-TTY
Réveil-Matin: PHONE-TTY
Coupleur acoustique: PHONEAR

D'autres régions s'ajouteront bientôt à cette liste.



Les Services ATS-Sourd Inc.

ATS: Appareil de Télécommunication pour les Sourds
TDD: Telecommunication Device for the Deaf

**Krown
Research, Inc.**
"THE PORTA-PRINTER COMPANY"